

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:  
Декан ФИЯ  
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Практикум по отраслевому переводу с английского языка на русский язык**  
**Модуль 2**  
**(Субтитрование как вид аудиовизуального перевода)**

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:  
**Технологическое планирование и реализация переводческих проектов**

Форма обучения  
**Очная**

Квалификация  
**Бакалавр**

Год приема  
**2022**

СОГЛАСОВАНО:  
Руководитель ОПОП  
Т.Г. Антонова

Председатель УМК  
О.А. Обдалова

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

ОПК-3 Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

ПК-1 Способен осуществлять межъязыковой перевод, соблюдая нормы переводческой эквивалентности и адекватности.

ПК-2 Способен осуществлять контроль качества перевода.

ПК-4 Способен оказывать переводческие услуги на профессиональном уровне

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1 Находит основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах)

ИОПК-1.2 Объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации

ИОПК-1.3 Интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов)

ИОПК-1.4 Применяет основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах)

ИОПК-3.1 Использует различные виды иноязычного дискурса для реализации коммуникативной цели.

ИОПК-3.2 Создает иноязычное высказывание в соответствии с различными регистрами и ситуациями общения

ИОПК-3.3 Выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.

ИОПК-3.4 Верно интерпретирует смысл устных и письменных высказываний на иностранном языке в соответствии с коммуникативной ситуацией, жанрово-стилистическими и социо-культурными особенностями

ИОПК-6.1 Осуществляет выбор информационной технологии с учетом специфики профессиональной задачи, требующей решения

ИОПК-6.2 Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий

ИОПК-6.3 Выбирает инструменты автоматизированного перевода, компьютерные приложения и программы для решения конкретных профессиональных задач и задействует их функционал в процессе перевода

ИОПК-6.4 Использует социальные сети в профессиональных целях, в том числе как инструмент для позиционирования себя в профессиональном сообществе

ИПК-1.1 Выполняет предпереводческий анализ исходного текста: определяет тип, жанрово-стилистические особенности, прагматический потенциал, семантические

характеристики исходного текста, выявляет трудности его передачи на языке перевода и подбирает подходящие стратегии и средства для решения коммуникативной задачи.

ИПК-1.2 Выполняет письменные переводы неспециализированных текстов различной тематики и сложности с первого и второго иностранного языка на русский язык, соблюдая требования стандартов качества перевода

ИПК-1.3 Принимает решения по выбору переводческих соответствий и приемов перевода в отношении переводимого текста, в соответствии с переводческим заданием, коммуникативной задачей, нормативными требованиями, языковыми и контекстными ограничениями

ИПК-1.4 Составляет локальные тематические словари и терминологические базы в ручном и автоматическом режимах

ИПК-1.5 Выполняет перевод в форме литературной обработки или транскреации (перефразирует, сокращает, реструктурирует, адаптирует) в соответствии с переводческим заданием (по согласованию с заказчиком)

ИПК-1.6 Вносит исправления в текст перевода, дорабатывает его в соответствии с замечаниями и комментариями оценивающего (и) или заказчика

ИПК-1.7 Осуществляет подготовку к переводу в соответствии с переводческим заданием и видом перевода

ИПК-1.8 Систематизирует лексику для перевода и составляет переводческие лексиконы-тезаурусы

ИПК-1.9 Выполняет профессионально-ориентированный перевод текстов с первого иностранного языка на русский язык в одной или нескольких областях, соблюдая требования стандартов качества перевода

ИПК-2.1 Проводит верификацию исходного и переводного текстов, в том числе используя специальные программы и инструменты, и формулирует тактические критические замечания к качеству перевода

ИПК-2.2 Осуществляет редакционно-технический контроль качества выполненного перевода и предлагает внести и/или вносит в текст перевода необходимые правки

ИПК-2.3 Проводит анализ переводческих ошибок, устанавливает их причины и разрабатывает практические рекомендации по улучшению качества перевода

ИПК-2.4 Анализирует и обосновывает конкретные переводческие решения, основываясь на изученных теоретических подходах и используя соответствующий метаязык

ИПК-4.1 Знает способы поиска заказов и клиентов

ИПК-4.2 Выявляет требования и запросы заказчика, обсуждает условия взаимодействия и способы достижения результатов

ИПК-4.3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по стилю

ИПК-4.4 Руководствуется в профессиональной деятельности принципами переводческой этики (конфиденциальность, безопасность данных, честная конкуренция, работа в пределах компетенции и пр.)

ИПК-4.5 Знает особенности технологической цепочки создания переводческого продукта и умеет в нее встраиваться

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– освоить понятийный аппарат теории аудиовизуального перевода для решения практических задач профессиональной деятельности;

– научиться применять технологии субтитрирования и укладки текста с сохранением псевдоустности и соблюдением норм переводящего языка для достижения максимального коммуникативного эффекта при переводе.

### **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплина (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор. Дисциплина входит в модуль Профессиональный модуль по выбору 1. Письменный отраслевой перевод.

### **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине (модуль 2)**

Семестр 6, зачет с оценкой.

### **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Основы проектной деятельности», «Теоретические основы перевода», «Русский язык и культура речи для переводчиков», «Язык и культура в контексте межкультурной коммуникации».

### **6. Язык реализации**

Русский

### **7. Объем модуля дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-практические занятия: 46 ч.

в том числе практическая подготовка: 46 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

### **8. Содержание дисциплины, структурированное по темам**

Тема 1. Основы теории аудиовизуального перевода (АВП)

Феномен АВП. Терминосистема АВП. Трудности АВП. Виды АВП. Компетенции аудиовизуального переводчика. Сцена как единица АВП. Методика анализа сцен. Предпереводческий анализ в АВП. Анализ целевой аудитории, портретирование персонажа, виды конфликтов. Перевод юмора в кино. Оформление монтажных и диалоговых листов. Современные тенденции в АВП-науке и АВП-блогосфере.

Тема 2. Субтитрование как вид АВП.

Требования к субтитрованию. Субтитровочные стайлгайды. Псевдоустная работа с синонимическим рядом и сочетаемостью, эксперимент по фиксации устной речи. Основы укладки текста под субтитры. Свободно распространяемое и лицензионное субтитровочное ПО.

Тема 3. Практикум по субтитрованию.

Субтитрование сцен из аудиовизуальных произведений различных жанров в языковой паре английский – русский с последующим совместным просмотром и переводческой рефлексией (жанровые особенности, причины принимаемых переводческих решений, оценка принятых решений, технические трудности). Предлагаемые жанры: документальный фильм, современный сериал, боевик, фэнтези, комедия, комедийный мультсериал, аниме, жанр по выбору студента.

## 9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине осуществляется путем контроля посещаемости, выполнения домашних заданий, проведения круглых столов, опросов и экспресс-тестирования. Текущий контроль успеваемости студентов фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр. Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## 10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

**Зачет с оценкой в шестом семестре** проводится в форме итогового тестирования и защиты итогового проектного задания.

Примеры вопросов для итогового тестирования

1. Выберите наиболее современное обозначение киноперевода, которое точно отражает суть процесса.

- А. аудиовизуальный перевод
- Б. локализация мультимедиа**
- В. перевод аудиомедиаальных текстов
- Г. мультимодальный перевод

2. Трансмедиа – это...

- А. сочетание инфографики, текста и звука в одном продукте
- Б. подача одной и той же истории с помощью разных медиаканалов
- В. адаптация продукта к разным целевым аудиториям
- Г. создание отдельной вселенной со своей мифологией и системой персонажей**

3. Соотнесите вид компетенции АВ-переводчика и конкретные умения, которые ему соответствуют.

1 – Языковая; 2 – межкультурная; 3 – самоорганизационная; 4 – компетенция в области медиадоступности; 5 – технологическая; 6 – цифровая

- А. Уверенно владеет родным и иностранным языками
- Б. Эффективно использует программы для создания и перевода субтитров
- В. Способен/на распределять время работы и отдыха
- Г. Владеет методикой пред- и переводческого анализа АВ-произведения
- Д. Способен/на определить степень адаптации АВ-произведения для аудитории с особыми потребностями
- Е. Способен/на учитывать специфику ЦА языка оригинала и языка перевода

**1 – А; 2 – Е; 3 – В; 4 – Д; 5 – Г; 6 – Б**

Пример итогового проектного задания

*Перед вами трейлер мультфильма на английском языке. К нему приложен файл-темплейт. Пользуясь одной из программ, функционал которых был изучен вами в ходе курса, выполните перевод субтитров на русский язык. Учитывайте требования стайлгайдов. Не вносите изменений в темплейт. Загрузите итоговую работу в LMS Moodle в формате .srt. Подготовьте небольшой обзор трудностей, с которыми вы*

*столкнулись при работе над переводом, а также отметьте наиболее удачные (с вашей точки зрения) фрагменты перевода.*

Оценка «отлично» выставляется, если в итоговом проектном задании отсутствуют технические, грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, а также грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен не менее чем на 85%; студент собрал текущее портфолио (выступление на круглом столе, посещаемость не менее 60% занятий, активное участие в занятиях и своевременная сдача домашних заданий).

Оценка «хорошо» выставляется, если в итоговом проектном задании отсутствуют технические ошибки, присутствует незначительное количество грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок (не более 2-х на каждый вид), отсутствуют грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен на 65%–85%; студент частично собрал текущее портфолио (выступление на круглом столе, посещаемость менее 60% занятий, несвоевременная сдача домашних заданий).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании присутствуют технические ошибки, допущено значительное количество грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок (более 2-х на каждый вид), есть признаки грубых нарушений динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен на 40–65%; студент не выступил на круглом столе, посетил менее 60% занятий без уважительной причины и не сдал домашние задания.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании допущены множественные технические, грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, присутствуют многочисленные грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен менее чем на 40%; студент не принимал участия в текущем образовательном процессе.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» – <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## **11. Учебно-методическое обеспечение**

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» – <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=36256>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (<https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>).

в) План практических занятий по дисциплине представлен в LMS Moodle <https://moodle.tsu.ru/mod/page/view.php?id=805418>

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов представлены в презентациях в электронном учебном курсе по дисциплине в LMS Moodle <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=36256>

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

### а) основная литература:

- Асташина Д.А., Козуляев А.В. и др. Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций. Казань, 2021. 46 с.
- Горшкова, В.Е. Перевод в кино. Иркутск: ИГЛУ, 2006. 278 с.
- Лотман, Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллинн, 1973. 140 с.
- Митта А.Н. Кино между адом и раем. М., 2011. 316 с.
- Cintas J.D., Anderman G. Audiovisual Translation. New York, 2009. 271p.

### б) дополнительная литература:

- Гараева М.Р., Гиниятуллина А.Ю. Переводческий анализ текста. Казань, 2016. 94 с.
- Baldry A. Multimodal Transcription and Text Analysis London, 2006. 288 p.
- Burczynska P. Multimodality and Audiovisual Translation: Subtitling Humor. Saarbruecken, 2012. 232 p.
- Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation / ed. I. Ranzato, S. Zanotti. New York – London, 2018. 303 p.

### в) ресурсы сети Интернет:

- Губарев Е. Что такое АВП. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=-LKW9qeFA6o&t=1s>
- Козуляев А. Трансмедиа URL: <https://disk.yandex.ru/i/sC3GRSgnQ97hVw>
- Школа аудиовизуального перевода. URL: [https://www.youtube.com/@avt\\_school](https://www.youtube.com/@avt_school)
- Школа дидактики перевода. URL: <https://www.youtube.com/channel/UCJ7oYJNAUyb9TXDEBJSQzyA>

## 13. Перечень информационных технологий

### а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Office Standard 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс Диск и т.п.);
- свободно распространяемое субтитровочное ПО (Aegisub, Subtitle Edit).

### б) информационные справочные системы:

- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
- Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

## 14. Материально-техническое обеспечение

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам. Обязательно наличие предустановленного субтитровочного ПО (см. п. 13), проектора и устройства для вывода звука.

### **15. Информация о разработчиках**

Зорина Надежда Владимировна, кандидат филологических наук, кафедра английского языка в сфере научной коммуникации, доцент